

## KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

### Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia konsekutywne - język niemiecki	
LS/P/1/ST /C1, C2, C3, C4/2			Consecutive Translation - German	
Język wykładowy		Niemiecki/Polski		
Rok akademicki		2020/2021		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		Translatoryka, Korespondent językowy, Menadżerska, Turystyka		
Poziom studiów		I		
Profil studiów		Praktyczny		
Forma studiów		Stacjonarne		
Semestr / semestry		V, VI		
Przynależność do grupy zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu Translatoryka, Korespondent językowy, Menadżerska, Turystyka		
Status przedmiotu		Obowiązkowe		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	6 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	45 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		6 ECTS
	z uprawnieniami			0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		6 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Jacek Kowalski		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		j.kowalski@uthrad.pl, 607 505 140		

### EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia konferencyjnego i stosowanymi w nich technikami, z różnymi rodzajami dyskursu tłumaczonego konsekutywnie.</li> <li>2. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia ustnego konsekutywnego z zastosowaniem poznanych strategii</li> </ol>
------------------	--

	i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia.
Treści programowe:	<p>Tłumaczone teksty obejmują szerokie spektrum tematów, pojawiających się w autentycznych sytuacjach konsekwentnego tłumaczenia konferencyjnego, a w szczególności z zakresu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Unii Europejskiej</li> <li>• polityki międzynarodowej i polityki krajowej samorządowej</li> <li>• prawa spółek handlowych</li> <li>• problemów społecznych</li> <li>• problemów biznesowych</li> </ul> <p>Ponadto, w czasie zajęć zostaną zapoznani z techniką sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym</p> <p>Sposób realizacji:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zasady sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym</li> <li>- wstępna analiza procesu tłumaczenia konsekwentnego</li> <li>- tłumaczenie konsekwentne bez notatek</li> <li>- tłumaczenie konsekwentne z notatkami</li> <li>- symulacje wystąpień w procesie tłumaczenia konsekwentnego</li> </ul> <p>przygotowanie studenta do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza konsekwentnego, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, film, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>W semestrze V (zaliczenie cząstkowe):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ocena ze sprawdzianu pisemnego dotyczącego zagadnień teoretycznych oraz praktycznej umiejętności sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb)</li> </ul> <p>W semestrze VI (egzamin):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ocena z testu polegającego na tłumaczeniu konsekwentnym w oparciu o własnoręcznie sporządzone notatki przez studenta, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</li> </ul> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zaawansowaną metodologię, terminologię oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładowstwa niemieckiego;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemno-ustny	Końcowy sprawdzian pisemno-ustny z tłumaczenia konsekwentnego
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym studiowanych języków obcych kierunkowych zarówno w przekładzie pisemnym jak i ustnym w zakresie języka niemieckiego;	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemno-ustny	Końcowy sprawdzian pisemno-ustny z tłumaczenia konsekwentnego
U2	potrafi kierując się wskazówkami opiekuna naukowego i korzystając z literatury	K_UU10		Sprawdzian	Końcowy

	przedmiotu samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze z zakresu podstawowych zjawisk przekładowczych w zakresie j. niemieckiego		Zajęcia praktyczne	pisemno-ustny	sprawdzian pisemno-ustny z tłumaczenia konsekwentnego
K1	jest gotów zrozumieć potrzebę uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych;	K_KK01			

Literatura i pomoce naukowe	
<b>Wykaz literatury podstawowej:</b>	
1. K. Lipiński, <i>Vademecum tłumacza</i> , Kraków 2000; 2. M. Tryuk. <i>Przekład ustny konferencyjny</i> . Warszawa: PWN, 2007.	
<b>Wykaz literatury uzupełniającej:</b>	
1. F. Grucza, red. <i>Problemy translatorski i dydaktyki translatorskiej</i> . Warszawa 1986.	

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	... [h]
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	45 [h]
Udział w konsultacjach	55 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	50 [h]	40 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	105 [h]/4 ECTS	40 [h]/ 1 ECTS	45 [h]/ 1 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi